

Altirisch:

Scél lemm dúib / dordaid dam / snigid gaim / ro·fáith sam.

Bericht vom Winter: hör das Hirschröhren, der Winter schneit, der Sommer ist vorübergegangen.

[ʃkʲe:lʲ lʲem du:βʲ ˈdɔrdəðʲ daʋ ˈʃnʲiγʲəðʲ gaʋʲ ˈrɔfa:θʲ saʋʲ]

Neuirisch (Aran):

An Ghaeilge a labhraítear i gCúige Mumhan, ní hionann í is an Ghaeilge seo againne.

Das in Munster gesprochene Irisch ist nicht dasselbe wie unseres.

[ə ˈɣe:lʲə ˈlʲv̥əurʲi:rʲ ə ˈɣu:ɟə mʲu:n nʲi: ˈhɔnənʲ i: sʲə ˈɣe:lʲə ˈʃagənʲə]

An bhfuil na fataí chomh maith is dúirt sé?

Sind die Erdäpfel so gut wie er sagt?

[wʲl nə ˈfʲatʲi: xo: mʲasʲ dʲu:rʲtʲ ʃe:]

Mittelbretonisch:

An materi a studiaff IHS / pe prederaf a cafaf garu //

Goude hon holl fet en bet man / Divez peb vnan eu an maru.

Die Materie, die ich studiere, Jesus / oder begrüble, die finde ich harsch //

Nach all unserem Tun in dieser Welt / ist das Ende eines jeden der Tod.

[ãn maˈte:ri a styˈdi:ãv̥ ˈzeːzys pə brɛˈde:rãv̥ aˈgaːvãv̥ garw
ˈguːde ðn ɔlˈ fe:d en ˈbe:dmã ˈdiːwɛθ pɛbˈyːnãn eu ãn ˈmarw]

Neubretonisch (Tregerieg):

Un den en devoa daou vab. Hag ar yaouankañ anezhe a lâras d'e dad: ma zad, roit din al lodenn madou a deu din.

Ein Mann hatte zwei Söhne. Und der jüngste von ihnen sagte zu seinem Vater: mein Vater, gebt mir den Anteil an Gütern, der mir zukommt.

[ˈœnden əneˈvo:a ˈdɔʊvəp. Ag ar ʝəˈwãnkã ãˈne: əˈla:raz deˈda:t maˈza:t ˈre:tĩn alˌloˈdɛnˈma:do əˈdø: dĩn]

Walisisch (Hwntw = Süd):

ˈDoes unlle yn y byd rhy bell / i enw dy ganlyn a goleuo'r stafell //

ac i gusan hedfan rhwng dwy galon / i dorri'r syched ac i lyfnu'r lôn.

Kein Ort auf der Welt wird zu weit sein / um mit dir das Zimmer zu erhellen //

und um küssend zwischen zwei Herzen zu schweben / den Durst zu stillen und den Weg zu ebnen.

[dɔis ˈmʲæ ən ə bi:d rʲi ˈbɛʃ i ˈɛnʊ dɛ ˈganlɪn a ɟəˈlɛiɔr ˈstavɛʃ ac i ˈɟɪsən ˈhɛdvən rʲiʊŋ dʊr ˈgalɔn i ˈdɔrˈir ˈsəxɛd ak i ˈlɛfnɪr lo:n]

Mittelkornisch:

how geyler a barth iouyn / ty hath paga whyp an tyn / deugh agas dew scon yn rak

He, Kerkermeister, bei Jovinian, du und dein Page Hinternpeitsch / kommt beide rasch hervor!

[hɔːʊ ˈdʒɛilɛr ɛˌbarθ ˈdʒɔːvɪn tɪ: haθ ˈpaːdʒɛ ˌwɪpɛnˈti:n dɛʊx ˌaɡɛsˈtɛːʊ skɔ:n mˈra:k]

Spätkornisch:

En Tavaz Greka, Lathen ha'n Hebra / En Frenkock ha Carnoack deskes dha //

Gen ol an Gormola Brez ve dotha / Garres ew ni, ha Neidges Ewartha

In griechischer Sprache, Latein und Hebräisch / Im Französischen und Kornischen gelehrt // mit all dem Lob und Ruhm, den er hatte / verlassen hat er uns, entflohen nach oben.

[ɛn ˌtævɛz ˌɡrɛkɛ ˈlætən hɛn ˈhɛbrɛ ɛn ˈfɪɛŋkɛk ha kɔːnuːˈwɛk ˌdɛskɔzˈdæ:

ɡɛn ˌɔlʰ ən ɡɔːmɔlə ˈbrɛz vɛː ˈðɔðɛ ˈɡærɛz ɛv nɔi hɛ ˈnɔɪdʒɔz əˈwɔɪˌhɛ]